

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А.  
ЕСЕНИНА»

Утверждаю:  
Директор института иностранных языков  
Е.Л. Марьяновская  
«30» августа 2019 г.



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**  
**ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ ЕСТЕСТВЕННО-НАУЧНО**  
**ЕСТЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ**

Уровень основной профессиональной образовательной программы –  
бакалавриат

Направление подготовки – 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки – Перевод и переводоведение  
(китайский язык и английский язык)

Форма обучения – очная

Срок освоения ОПОП – 4 года

Институт иностранных языков

Кафедра восточных языков и методики преподавания

Рязань, 2019

## **ВВОДНАЯ ЧАСТЬ**

### **1. Цели освоения дисциплины**

Целями освоения дисциплины «Проблемы перевода терминов, характерных для естественнонаучных текстов» являются:

- формирование общекультурных компетенций, связанных с научным истолкованием эволюционных процессов и текущего состояния знаний о природе и технике;
- формирование профессиональных компетенций по самообучению в специфических областях устного и письменного перевода;
- формирование знаний о различных областях естественнонаучных исследований, необходимых в работе переводчика;
- систематизация опыта перевода и объяснение переводческих решений.

### **2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата**

2.1. Дисциплина «Проблемы перевода терминов, характерных для естественнонаучных текстов» относится к дисциплинам вариативной части Блока 1.

2.2. Для успешного изучения данной дисциплины необходимо освоение предшествующих дисциплин из учебного плана:

- Практический курс ИЯ;
- Лексикология;
- Информационные технологии в лингвистике;
- История и культура стран изучаемого языка и пр.

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

- Практический курс 1 иностранного языка (8 семестр);
- Перевод деловой документации и пр.

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих общекультурных (ОК), общепрофессиональных (ОПК) и профессиональных компетенций:

№	Индекс компетенции	Содержание компетенции	В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:		
			Знать	Уметь	Владеть
1.	ОК-3	Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	<ul style="list-style-type: none"> <li>- основные понятия и закономерности межкультурной коммуникации;</li> <li>- специфику ввода и вывода информации в компьютерных сетях;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- анализировать ситуации межкультурного общения;</li> <li>- менять стили общения в зависимости от характера коммуникации;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками межкультурного общения;</li> <li>- средствами нейтрального, публицистического и неформального стилей общения.</li> </ul>
2.	ОК-6	Владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	<ul style="list-style-type: none"> <li>- основные этапы истории науки и текущее состояние знания о природе и Вселенной;</li> <li>- дифференциация сфер научных исследований;</li> <li>- понимание теории эволюции;</li> <li>- осознание языка как важнейшего элемента культуры.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- оценивать различные методы поиска и обработки данных;</li> <li>- сопоставлять информацию по различным аспектам исследований, содержащуюся в различных справочных источниках (в т.ч. в сети Интернет);</li> <li>- выявлять языковые и экстралингвистические особенности текстов.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр. в собственной учебно-познавательной деятельности в рамках конкретной дисциплины;</li> <li>- методиками и приемами прагматического преобразования дискурса;</li> <li>- приемами применения общих приемов информационного поиска к материалу конкретной научной области.</li> </ul>
3.	ОПК-11	Владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией	<ul style="list-style-type: none"> <li>- возможности выбора методики исследования для решения конкретных исследовательских задач;</li> <li>- различия форматов информации (файловых и онлайн-овых) и ресурсы,</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- устанавливать и настраивать программы для обработки актуальной информации;</li> <li>- определять актуальность информации;</li> <li>- выбирать средства культурного информирования</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками организации рабочего места переводчика;</li> <li>- настройками ПК как инструмента для выполнения алгоритмов перевода;</li> <li>- средствами оптимизации рабочего места переводчика</li> </ul>

			позволяющие их обработку;	окружающих в процессе профессиональной (переводческой) деятельности;	(РМП) в основных офисных приложениях.
4.	ОПК-12	Способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями	<ul style="list-style-type: none"> <li>- поисковые средства Интернета и доступных библиотечных классификаторов;</li> <li>- критерии оценки достоверности информационных сайтов;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- находить ресурсы для повышения своего уровня пользования разными форматами файлов;</li> <li>- комбинировать трансформационные приемы при обработке и адаптации научного текста;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- средствами преобразования и оптимизации веб-ресурсов и файлов на уровне форматов и по содержанию;</li> <li>- навыками выбора и модификации логических подходов, нужных для выполнения исследований.</li> </ul>
5.	ОПК-13	Способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	<ul style="list-style-type: none"> <li>- доступные свободные и коммерческие порталы для профессиональных областей использования китайского языка (ESP), в том числе при переводе;</li> <li>- языковые средства реализации научного и научно-популярного стиля в русском языке;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- оценивать результаты инфопоиска и соотносить новую информацию с уже имеющейся;</li> <li>- настраивать параметры вывода информации исходя из конкретных исследовательских (переводческих) задач;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- средствами расширенного поиска словарных ресурсов для принятия переводческих решений;</li> <li>- навыками поиска и отбора профессионально значимой информации на иностранном и родном языках.</li> </ul>
6.	ПК-8	Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	<ul style="list-style-type: none"> <li>- специфику бытового, аргументативного и информативного видов дискурса, характеристики функциональных стилей;</li> <li>- приёмы адаптации текстов различных стилей;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- сохранять стилистику источника при его трансформации средствами иных функциональных стилей (реферирование, пересказ, адаптация);</li> <li>- контролировать корректность выбранных стратегий и переводческих решений;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками поиска информации в лексикографических источниках, справочной и специальной литературе;</li> <li>- методиками и приемами прагматического анализа текста в соответствии с поставленными целями.</li> </ul>

## 2.5. Карта компетенций дисциплины

Карта компетенций дисциплины					
«Проблемы перевода терминов, характерных для естественнонаучных текстов»					
Цели изучения дисциплины:					
<ul style="list-style-type: none"> <li>• формирование общекультурных компетенций, связанных с научным истолкованием эволюционных процессов и текущего состояния знаний о природе и технике;</li> <li>• формирование профессиональных компетенций по самообучению в специфических областях устного и письменного перевода;</li> <li>• формирование знаний о различных областях естественнонаучных исследований, необходимых в работе переводчика;</li> <li>• систематизация опыта перевода и объяснение переводческих решений.</li> </ul>					
В процессе освоения данного курса студент формирует и демонстрирует следующие					
Общекультурные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОК-3	Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	<p><b>Знать</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основные понятия и закономерности межкультурной коммуникации;</li> <li>- специфику ввода и вывода информации в компьютерных сетях.</li> </ul> <p><b>Уметь</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- анализировать ситуации межкультурного общения;</li> <li>- менять стили общения в зависимости от характера коммуникации.</li> </ul> <p><b>Владеть</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками межкультурного общения;</li> </ul>	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Перевод, зачет	<p><b>Пороговый уровень</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li><b>способен</b> дать определение межкультурной коммуникации;</li> <li><b>способен</b> охарактеризовать способы ввода и вывода информации;</li> <li><b>способен систематизировать</b> технологии поиска и использования естественнонаучных знаний.</li> </ul> <p><b>Повышенный уровень</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li><b>способен описать</b> компоненты межкультурной коммуникации;</li> <li><b>способен</b> выполнить ввод и вывод информации в наиболее распространённых форматах;</li> </ul>

		- средствами нейтрального, публицистического и неформального стилей общения.			<b>способен дать оценку</b> эффективности технологий приобретения и использования естественнонаучных знаний.
ОК-6	Владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	<p><b>Знать</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основные этапы истории науки и текущее состояние знания о природе и Вселенной;</li> <li>- понимание теории эволюции.</li> </ul> <p><b>Уметь</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- оценивать различные методы поиска и обработки данных;</li> <li>- сопоставлять информацию по различным аспектам исследований, содержащуюся в различных справочных источниках (в т.ч. в сети Интернет);</li> <li>- выявлять языковые и экстралингвистические особенности текстов.</li> </ul> <p><b>Владеть</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр. в собственной учебно-познавательной деятельности в рамках конкретной дисциплины;</li> <li>- методиками и приемами прагматического преобразования дискурса;</li> <li>- приемами применения общих приемов информационного поиска к материалу конкретной научной области.</li> </ul>	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Перевод, зачет	<p><b>Пороговый уровень</b></p> <p><b>способен перечислить</b> основные стадии научного познания;</p> <p><b>умеет</b> описывать процессы анализа и синтеза информации в определенных научных областях;</p> <p><b>способен систематизировать</b> типологию опытных исследований.</p> <p><b>Повышенный уровень</b></p> <p><b>способен описать</b> основные этапы эволюции живой природы и земной цивилизации;</p> <p><b>умеет анализировать</b> естественнонаучные данные и излагать их в профессиональной (переводческой) деятельности;</p> <p><b>способен сравнивать и давать</b> оценку объективности исследования.</p>

Профессиональные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОПК-11	Владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией	<p><b>Знать</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- возможности выбора методики исследования для решения конкретных исследовательских задач;</li> <li>- различия форматов информации (файловых и онлайн-овых) и ресурсы, позволяющие их обработку.</li> </ul> <p><b>Уметь</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- устанавливать и настраивать программы для обработки актуальной информации;</li> <li>- определять актуальность информации;</li> <li>- выбирать средства культурного информирования окружающих в процессе профессиональной (переводческой) деятельности.</li> </ul> <p><b>Владеть</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками организации рабочего места переводчика;</li> <li>- настройками ПК как инструмента для выполнения алгоритмов перевода;</li> <li>- средствами оптимизации рабочего места переводчика (РМП) в основных офисных приложениях.</li> </ul>	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Перевод, зачет	<p><b>Пороговый уровень</b>  <b>способен дать определение</b> ресурсам справочного характера и материалам на сайтах в сети Интернет;  <b>интерпретирует</b> значение найденных информационных ресурсов;  <b>систематизирует</b> приемы работы со справочными материалами.</p> <p><b>Повышенный уровень</b>  <b>способен</b> оценить конкретные научные и языковые ресурсы и принять решение об их актуальности для конкретного исследования;  <b>способен</b> критически исследовать разделы портала или учебного ресурса;  <b>систематизирует</b> результаты поиска из числа найденных и оценивает их востребованность для задач перевода.</p>
ОПК-12	Способность	<b>Знать</b>	Практические	Перевод,	<b>Пороговый уровень</b>

	<p>работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями</p>	<p>- поисковые средства Интернета и тематические библиотечные классификаторы;  - критерии оценки надежности для информационных сайтов и баз данных.  <b>Уметь</b>  - находить ресурсы для повышения своего уровня пользования разными форматами файлов;  - комбинировать трансформационные приемы при обработке и адаптации научного текста.  <b>Владеть</b>  - средствами преобразования и оптимизации веб-ресурсов и файлов на уровне форматов и по содержанию;  - навыками выбора и модификации логических подходов, нужных для выполнения исследований.</p>	<p>занятия, самостоятельная работа, зачет</p>	<p>зачет</p>	<p><b>способен дать определения области применения</b> информационных технологий и веб-ресурсов;  <b>способен оценивать</b> ресурсы и направленность научных журналов;  <b>способен предложить</b> способы нахождения и обработки научного и учебного материала в информационных сетях.</p> <p><b>Повышенный уровень</b>  <b>способен использовать</b> поисковые порталы, в том числе пользуясь средствами расширенного поиска;  <b>способен оценивать</b> результаты поиска и соотносить их с имеющимися в печатных источниках;  <b>способен сравнивать и давать</b> экспертную оценку чужим переводам.</p>
ОПК-13	<p>Способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач</p>	<p><b>Знать</b>  - доступные свободные и коммерческие порталы для профессиональных областей использования китайского языка (ESP), в том числе при переводе;  - языковые средства реализации научного и научно-популярного стиля в русском языке.  <b>Уметь</b>  - оценивать результаты инфопоиска и</p>	<p>Практические занятия, самостоятельная работа, зачет</p>	<p>Перевод, зачет</p>	<p><b>Пороговый уровень</b>  <b>способен перечислить</b> основные преимущества монолингвистических и двуязычных словарей;  <b>способен оптимизировать</b> технологии словарного поиска;  <b>способен систематизировать</b> современные технологии взаимодействия с порталами и форумами переводчиков.</p>



		<p>соотносить новую информацию с уже имеющейся;</p> <p>- настраивать параметры вывода информации исходя из конкретных исследовательских (переводческих) задач.</p> <p><b>Владеть</b></p> <p>- средствами расширенного поиска словарных ресурсов для принятия переводческих решений;</p> <p>- навыками поиска и отбора профессионально значимой информации на иностранном и родном языках.</p>			<p><b>Повышенный уровень способен сопоставлять</b> полноту и глубину словарных материалов;</p> <p><b>способен использовать</b> современные методы языкового анализа при подборе переводческих средств;</p> <p><b>способен</b> переносить результат работы над письменным переводом в устную практику перевода.</p>
ПК-8	<p>Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p><b>Знать</b></p> <p>- специфику бытового, аргументативного и информативного видов дискурса, характеристики функциональных стилей;</p> <p>- приёмы адаптации текстов различных стилей.</p> <p><b>Уметь</b></p> <p>- сохранять стилистику источника при его трансформации средствами иных функциональных стилей (реферирование, пересказ, адаптация);</p> <p>- контролировать корректность выбранных стратегий и переводческих решений.</p> <p><b>Владеть</b></p> <p>- навыками поиска информации в лексикографических источниках, справочной и специальной</p>	<p>Практические занятия, самостоятельная работа, зачет</p>	<p>Перевод, зачет</p>	<p><b>Пороговый уровень интерпретирует</b> параметры и критерии сравнения и оценки словарных сайтов;</p> <p><b>самостоятельно работает</b> с учебной литературой по дисциплине и источниками в сети Интернет;</p> <p><b>сопоставляет</b> информацию по изучаемой тематике, содержащуюся в различных источниках (лекциях, учебниках, справочной литературе, Интернете);</p> <p><b>обрабатывает</b> полученную информацию для подготовки к выступлениям на практических занятиях и при выполнении учебных переводов.</p>

		<p>литературе;  - методиками и приемами прагматического анализа текста в соответствии с поставленными целями.</p>			<p><b>Повышенный уровень</b>  <b>владеет</b> различными технологиями перевода;  <b>умеет</b> самостоятельно использовать разнообразные справочные материалы для решения профессиональных задач переводчика;  <b>осуществляет</b> поиск необходимой информации для решения проблем и принятия решений;  <b>консультируется, проверяет</b> факты, <b>анализирует</b> переводческие контексты с различных точек зрения.</p>
--	--	---	--	--	--

## ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

### 1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр №8
<b>1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)</b>	<b>28</b>	<b>28</b>
Практические занятия (ПЗ)	28	28
<b>2. Самостоятельная работа студента (всего)</b>	<b>44</b>	<b>44</b>
В том числе:		
Внеаудиторное чтение	3	3
Поиск образцов	5	5
Анализ двусторонних переводов	8	8
Поиск словарных ресурсов	2	2
Предпереводческий анализ	6	6
Выполнение переводов	8	8
Подготовка к зачету	12	12
<b>Вид промежуточной аттестации: зачет</b>		
<b>ИТОГО: Общая трудоемкость</b>	<b>72 ч.</b>	<b>72 ч.</b>
	<b>2 з.е.</b>	<b>2 з.е.</b>

### 2. Содержание дисциплины

#### 2.1. Содержание разделов дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
8	1.	科学语言	Предмет науки и стилистические средства научного стиля. Классификация наук. Физические науки: от астрономии до квантовой механики.
8	2.	天文学史	Очерки становления и развития астрономии на Дальнем Востоке: истоки и этапы развития.
8	3.	详细翻译的问题	Китай как родина многих значительных изобретений человеческой цивилизации.
8	4.	科普类	Интеграция стилей в научно-популярной литературе. Клише, обоснованные тематикой: математические, статистические, компьютерные.
8	5.	外来借用语	Этимология научных понятий и терминов. Неоднозначность путей их ассимиляции.
8	6.	多功能词汇和专业术语	Соотношение профессионального и общелитературного языков. Проникновение профессиональных лексем в общепотребительный язык.
8	7.	医学语言	Анатомия и физиология. Терминология и дифференциация сферы наук о здравоохранении, инструкций к медицинским изделиям и лекарствам.

## 2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности

№ раздел а	Наименование раздела дисциплины	Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
		Пр	СРС	Всего	
1	2	4	5	6	7
1.	科学语言	4	8	12	1–2 нед. поиск образцов, анализ двусторонних переводов
2.	天文学史	4	6	10	3–4 нед. поиск словарных ресурсов, предпереводческий анализ
3.	详细翻译的问题	4	6	10	5–6 нед. поиск образцов, выполнение переводов
4.	科普类	4	6	10	7–8 нед. анализ двусторонних переводов, предпереводческий анализ
5.	外来借用语	4	6	10	9–10 нед. анализ двусторонних переводов, выполнение переводов
6.	多功能词汇 和专业 术语	4	6	10	11–12 нед. предпереводческий анализ, выполнение переводов
7.	医学语言	4	6	10	13–14 нед. поиск образцов, анализ двусторонних переводов, выполнение переводов
	<b>ИТОГО</b>	<b>28</b>	<b>44</b>	<b>72</b>	

2.3. Лабораторный практикум – не предусмотрен.

## 2.4. Примерная тематика курсовых работ.

Курсовые работы не предусмотрены по учебному плану.

## 3. Самостоятельная работа студента

### 3.1. Виды СРС

№ ра зд ел а	Наименование раздела дисциплины	Виды СРС	Всего часов
1	2	3	4
1.	科学语言	1. Внеаудиторное чтение; 2. Поиск образцов; 3. Анализ двусторонних переводов; 4. Подготовка к зачету.	2 2 2 2
2.	天文学史	1. Поиск словарных ресурсов; 2. Предпереводческий анализ; 3. Подготовка к зачету.	2 2 2
3.	详细翻译的问题	1. Поиск образцов; 2. Выполнение переводов; 3. Подготовка к зачету.	2 2 2
4.	科普类	1. Внеаудиторное чтение; 2. Анализ двусторонних переводов; 3. Предпереводческий анализ; 4. Подготовка к зачету.	1 2 2 1
5.	外来借用语	1. Анализ двусторонних переводов; 2. Выполнение переводов; 3. Подготовка к зачету.	2 2 2
6.	多功能词汇 和专业术语	1. Предпереводческий анализ; 2. Выполнение переводов; 3. Подготовка к зачету.	2 2 2
7.	医学语言	1. Поиск образцов; 2. Анализ двусторонних переводов; 3. Выполнение переводов; 4. Подготовка к зачету.	1 2 2 1
	<b>Итого в семестре</b>		<b>44</b>

### 3.2. График работы студента

#### Семестр №8

Форма оценочного средства	Условное обозначение	Номер недели													
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
Внеаудиторное чтение	ВЧ	ВЧ	ВЧ					ВЧ							
Поиск образцов	П	П	П			П	П							П	
Анализ двусторонних переводов	АП	АП	АП					АП	АП	АП	АП			АП	АП
Предпереводческий анализ	ПпА			ПпА	ПпА			ПпА	ПпА			ПпА	ПпА		
Выполнение переводов	ВП					ВП	ВП			ВП	ВП	ВП	ВП	ВП	ВП
Поиск словарных ресурсов	СР			СР	СР										
Подготовка к зачету	ПЗ	ПЗ	ПЗ	ПЗ	ПЗ	ПЗ	ПЗ	ПЗ		ПЗ	ПЗ	ПЗ	ПЗ		ПЗ

### 3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине:

1. Электронные ресурсы библиотеки РГУ [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://library.rsu.edu.ru/e-library/>, свободный (дата обращения: 25.03.2019).
2. ЭБС «Университетская библиотека ONLINE» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru>, свободный (дата обращения: 25.03.2019).
3. АBBYU [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <https://www.lingvolive.com/ru>, свободный (дата обращения: 26.03.2019).
4. Большой китайско-русский словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://bkrs.info/>, свободный (дата обращения: 26.03.2019).
5. StudyChinese [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://studychinese.ru/>, свободный (дата обращения: 26.03.2019).

## 4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения дисциплины (см. Фонд оценочных средств)

### 4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине.

Рейтинговая система в Университете не используется.

## 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 5.1. Основная литература

№	Автор(ы) Наименование Год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1.	Прядохин, М.Г. Красткий словарь трудностей китайского языка [Текст] / М.Г. Прядохин, Л.И. Прядохина. – 3-е изд. – М.: Муравей, 2002. – 464 с.	1–8	8	7	-
2.	Щичко, В.Ф. Китайский язык: теория и практика перевода / В.Ф. Щичко. – М.: Восток-Запад, 2004. – 224 с.	1–8	8	7	-
3.	Колкер, Я.М. Поэзия и проза художественного перевода [Текст] / Я.М. Колкер; Академия гуманитарных исследований, РГУ им. С.А. Есенина. – Москва: Гуманитарий, 2014. – 497 с.	1–8	8	7	-

## 5.2. Дополнительная литература

№	Автор(ы) Наименование Год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1.	Оксюкевич, Е.Д. Русско-англо-китайский бизнес-словарь [Текст]: около 8000 слов и словосочетаний / Е.Д. Оксюкевич. – М.: Восток-Запад, 2005. – 127 с.	1,2	8	4	-
2.	Сизов, С.Ю. Китайско-русский словарь идиом [Текст] / С.Ю. Сизов. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2005. – 317 с.	3–7	8	4	-
3.	Щичко, В.Ф. Перевод с китайского языка: начальный курс / В.Ф. Щичко. – 3-е изд., стереотип. – М.: Восток-Запад, 2004. – 112 с.	3–8	8	4	-
4.	Прядохин, М.Г. Краткий словарь трудностей китайского языка [Текст] / М.Г. Прядохин, Л.И. Прядохина. – 3-е изд. – М.: Муравей, 2002. – 464 с.	6–8	8	4	-
5.	Новый практический курс китайского языка [Текст]: учебник. Ч. 1 / гл. сост. Лю Сюнь; пер. на русский яз. Ван Гоцин; утвердили ред. Чай Тяньшу, Сирко Е.В. – 11-е изд. – Пекин: Beijing Language and Culture University Press, 2017.	3–5	8	4	-

## 5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. ВООК.ru [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 5.04.2019).

2. East View [Электронный ресурс]: база данных. – Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С.А. Есенина. – Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 11.04.2019).

3. Moodle [Электронный ресурс]: среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. – Рязань, [Б.г.]. – Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С.А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. – Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 11.04.2019).

4. Znanium.com [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 11.04.2019).



5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 29.05.2019).

6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: [http://biblioclub.ru/index.php?page=main\\_ub\\_red](http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red) (дата обращения: 27.04.2019).

7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс]: официальный сайт/ Рос. гос. б-ка. – Москва – Рос. гос. б-ка, 2003. – Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. – Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 9.04.2019).

8. Юрайт [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения: 20.04.2019).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Elibrary.ru [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp>, свободный (дата обращения: 17.04.2019).

2. КиберЛенинка [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/>, свободный (дата обращения: 29.05.2019).

3. Presentasya.ru [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://presentasya.ru>, свободный (дата обращения: 12.03.2019).

4. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс]: федеральный портал. – Режим доступа: <http://window.edu.ru>, свободный (дата обращения: 13.04.2019).

5. Инфоурок [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <https://infourok.ru>, свободный (дата обращения: 20.05.2019).

6. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://www.school.edu.ru>, свободный (дата обращения: 18.04.2019).

7. Российская педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс]: электронная энциклопедия Гумер. – гуманитарные науки. – Режим доступа:

[http://myw.gumer.info/bibliotek\\_Buks/Pedagog/russpenc/index.php](http://myw.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/russpenc/index.php), свободный (дата обращения: 14.03.2019).

## 6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

6.1. Требования к аудиторным помещениям для проведения занятий:

В соответствии с санитарно-гигиеническими требованиями и академической целесообразностью.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся: Стандартно оборудованные лекционные аудитории для проведения интерактивных занятий: мультимедийный проектор, экран настенный, ноутбук или оборудованная аудитория для демонстрации презентаций в программе PowerPoint.

6.3. Требования к обеспечению самостоятельной работы:

Библиотека университета и Института иностранных языков (книжный фонд, доступ к сети Интернет)

## 7. Образовательные технологии *(Заполняется только для стандарта ФГОС ВПО)*

## 8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Практические занятия	Целенаправленно планируйте свой поиск по справочной литературе, выработайте и соблюдайте алгоритм поиска, который адаптирован к вашим задачам. Сотрудничайте при работе над переводом в команде, распределяйте с членами команды не только рабочие материалы, но и ресурсы/средства их использования, делитесь друг с другом опытом. Сохраняйте полезные материалы в закладках своего браузера, делитесь ими в соцсетях.
Внеаудиторное чтение	Чтение – рецептивный вид речевой деятельности, направленный на извлечение информации. Это процесс одновременного восприятия и понимания письменного текста, который в свою очередь подразумевает словесное, предметное и смысловое понимание. Чтение является и целью (формирование, развитие и совершенствование, умения извлекать информацию из текстов различных по стилю и жанру), и средством обучения (пользоваться чтением для лучшего усвоения языкового и речевого материала).
Подготовка к анализу и переводу	При выполнении письменного перевода необходимо: 1) Внимательно прочитать всю ситуацию, предлагаемую для перевода, оценить грамматические и лексические трудности. 2) После анализа содержания текста необходимо подобрать структуры и лексику, максимально соответствующую языковому оформлению оригинала. При отсутствии эквивалентов необходимо подобрать функциональные замены. Предложения должны строиться

	логически и синтаксически верно исходя из особенностей изучаемого иностранного языка. 3) После того, как письменно изложено содержание текста, нужно обратиться к оригиналу для проверки смыслового соответствия перевода и оригинала. Также необходимо соблюдать стиль оригинального текста.
Подготовка к зачету	Данный курс предполагает устный зачет. Для подготовки к сдаче зачета обучающиеся получают текст для перевода или сопоставляют различные переводы одного источника (на русский язык), с обоснованием своих решений или выводов

## **9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине:**

- аудиторный предпереводческий анализ источников перевода и словарей;
- консультирование студентов посредством Интернет-групп и электронной почты;
- использование текстологически выверенных онлайн-источников и вспомогательных материалов, в свободном или авторизованном сетевом доступе;
- оцифровка и методическая обработка данных при создании компьютерных презентаций;
- форматирование, распознавание и редактирование источников и переводов с помощью средств текстовых редакторов (MS Word, OpenOffice Doc, PDF).

## **10. Требования к программному обеспечению учебного процесса (указывается при наличии):**

Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142от 30/03/2018г.);

Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);

Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);

Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);

PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);

Медиа проигрыватель VLC media player (свободно распространяемое ПО);

Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);

DJVu браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО).

## **11. Иные сведения**

## Приложение 1

### Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

#### ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции (или её части)	Наименование оценочного средства
1.	医学语言	ОК-3, ОК-6, ПК-8	зачет
2.	天文学史	ОПК-12, ОПК-13, ПК-8	зачет
3.	详细翻译的问题	ОК-3, ОПК-13, ПК-8	зачет
4.	科普类	ОК-6, ОПК-11, ПК-8	зачет
5.	外来借用语	ОК-3, ОК-6, ОПК-12	зачет
6.	多功能词汇 和专业术语	ОПК-12, ПК-8	зачет
7.	医学语言	ОК-3, ОК-6, ПК-8	зачет

#### ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Индекс компетенции	Содержание компетенции	Элементы компетенции	Индекс элемента
ОК-3	Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	<b>Знать</b>	
		основные понятия и закономерности межкультурной коммуникации;	ОК3 З1
		специфику ввода и вывода информации в компьютерных сетях.	ОК3 З2
		<b>Уметь</b>	
		анализировать ситуации межкультурного общения;	ОК3 У1
		менять стили общения при необходимости.	ОК3 У2
		<b>Владеть</b>	
		навыками межкультурного общения;	ОК3 В1
средствами нейтрального, публицистического и неформального стилей общения.	ОК3 В2		
ОК-6	Владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение	<b>Знать</b>	
		основные этапы истории науки и текущее состояние знания о природе и Вселенной;	ОК6 З1
		понимание теории эволюции.	ОК6 З2
		<b>Уметь</b>	

	общегуманитарных и общечеловеческих задач	критически оценивать методики поиска и сохранения информации;	ОК6 У1	
		сопоставлять информацию по различным аспектам исследований, содержащуюся в различных источниках (в т.ч. в учебниках и в сети Интернет);	ОК6 У2	
		выявлять языковые и экстралингвистические особенности текстов.	ОК6 У3	
		<b>Владеть</b>		
		методиками и приемами прагматического преобразования дискурса;	ОК6 В1	
		приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр. в собственной учебно-познавательной деятельности в рамках данной дисциплины;	ОК6 В2	
		приемами применения общих приемов инфопоиска к конкретному филологическому материалу.	ОК6 В3	
ОПК-11	Владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией	<b>Знать</b>		
		возможности выбора методики исследования для решения конкретных исследовательских задач;	ОПК11 З1	
		различия форматов информации (файловых и онлайн-овых) и предназначенные для их обработки программы.	ОПК11 З2	
		<b>Уметь</b>		
		устанавливать и настраивать программы для обработки актуальной информации;	ОПК11 У1	
		определять актуальность информации;	ОПК11 У2	
		выбирать средства культурного информирования окружающих в процессе своей переводческой деятельности.	ОПК11 У2	
		<b>Владеть</b>		
		навыками организации рабочего места переводчика;	ОПК11 В1	
		настройками ПК как основного инструмента для выполнения алгоритмов перевода;	ОПК11 В2	
		сочетаниями клавиш в основных меню операционной системы;	ОПК11 В3	
средствами оптимизации рабочего места переводчика (РМП) на уровне офисных приложений.	ОПК11 В4			
ОПК-12	Способность работать с различными	<b>Знать</b>		
		поисковые средства Интернета и доступных библиотечных классификаторов;	ОПК12 З1	

	носителями информации, распределенным и базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями	признаки надежных информационных сайтов и баз данных.	ОПК12 32
		<b>Уметь</b>	
		находить ресурсы для повышения своего уровня пользования с разными форматами файлов;	ОПК12 У1
		комбинировать трансформационные приемы при переводе и адаптации литературного текста.	ОПК12 У2
		<b>Владеть</b>	
		средствами преобразования и оптимизации веб-ресурсов и файлов на уровне форматов;	ОПК12 В1
		навыками опознавания и интерпретации стилистических приемов, характерных для литературных направлений и индивидуальных авторов.	ОПК12 В2
ОПК-13	Способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	<b>Знать</b>	
		доступные свободные и коммерческие порталы для переводчиков;	ОПК13 31
		подходы к анализу стиля и структуры оригинальных текстов.	ОПК13 32
		<b>Уметь</b>	
		оценивать качество результатов поиска и соотносить новую информацию с уже имеющейся;	ОПК13 У1
		пользоваться средствами САТ-перевода;	ОПК13 У2
		настраивать параметры вывода информации исходя из конкретного задания;	ОПК13 У3
		контролировать корректность выбранных стратегий и переводческих решений.	ОПК13 У4
		<b>Владеть</b>	
способами подключения и выбора словарных ресурсов для выполнения конкретных переводческих задач;	ОПК13 В1		
навыками поиска и отбора профессионально значимой информации на иностранном и родном языках.	ОПК13 В2		
ПК-8	Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	<b>Знать</b>	
		специфику бытового, аргументативного и информативного видов дискурса, характеристики функциональных стилей;	ПК8 31
		приёмы адаптации текстов различных стилей.	ПК8 32
		<b>Уметь</b>	
		соблюдать стилистику источника при передаче его сути средствами иных функциональных стилей (рецензия, адаптация);	ПК8 У1
контролировать корректность выбранных стратегий и переводческих решений.	ПК8 У2		

		<b>Владеть</b>	
		методиками и приемами прагматического анализа текста в соответствии с поставленными целями;	ПК8 В1
		навыками поиска информации в лексикографических источниках справочной литературе.	ПК8 В2

## ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (зачет)

№	*Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов
1.	Практическое задание. Сопоставление оригинала и перевода предложений, фразеологизмов и словосочетаний.	ОК3 31 32 У1 У2 В1 В2; ОК6 31 32 У1 У2 У3 В1 В2 В3 В4; ОПК11 31 32 У1 У2 У2 В1 В2 В3 В4; ОПК12 31 32 У1 У2 В1 В2; ОПК13 31 32 У1 У2 У3 У4 В1 В2; ПК8 31 32 У1 У2 В1 В2

### Примеры заданий на зачете

1. Сравните два перевода русских предложений, содержащих имена собственные, выберите из их правильных вариантов. Объясните причину возникновения ошибок в переводе.

(1) Я в это время находился в зале «Россия», там отмечали 70 лет нашим первым ильюшинским самолетам.

a. 当时我正在“俄罗斯”大厅里，那里正在庆祝我们第伊里龙申期基飞机建成70周年。

b. 我当时在“俄罗斯”大厅，那儿正在庆祝我国首批“伊尔”飞机建成70周年。

(2) Все другие дети были старше меня и уже учились грамоте у дьячка Успенской церкви.

a. 其他的孩子都比我大，已经跟乌斯基教堂里的执事学认字了。

b. 其他的孩子都比我大，已经跟着圣母升天教堂里的执事学认字了。

2. Используя объяснение значений слова «положение», подберите необходимый данному слову эквивалент в следующих словосочетаниях и предложениях.

- Расположение в пространстве, местонахождение 位置
- Расположение, постановка тела или его частей 姿势
- Состояние, обусловленное какими – то обстоятельствами 状况, 处境, 情况
- Место, роль в обществе 地位

- Совокупность общественно – политических отношений, обстановка общественной жизни 形式, 局势, 情势, 情况
- Режим, распорядок общественной жизни, который устанавливается властью 状态, 秩序
- Свод правил, законов 条例, 规章, 规定
- Научное утверждение, сформулированная мысль, тезис 论点, 原理, 观点

Выгодное положение 有利的.....

Положение страны 国家的.....

Положение при стрельбе 射击时的.....

Займите исходное положение для выполнения следующих упражнений 作好下一节操的预备.....

Неприятное положение 不愉快的.....

Критическое положение 危机的.....

Положение семьи 家庭.....

Прочное положение 巩固的.....

Служебное положение 职.....

Положение в литературе, хотя бы очень скромное, не дается, не берется, а завоевывается. 在文学的....., 虽然是十分低微的, 但不是赐给的, 也不是拣来的.

Положение стабилизировалось .....稳定下来了

3. Сопоставьте оригинал и перевод русских фразеологизмов, определите, какой способ перевода использован в каждом случае.

- Куй железо, пока горячо 趁热打铁
- Правда глаза колет 忠言逆耳
- Чего греза таить 应当承认
- Не мудрено, что 毫无奇怪
- Беда не приходит одна 祸不单行
- Близок локоть, да не укусишь 近在咫尺, 远在天涯; 可望而不可即;
- Там хорошо, где нас нет 这山望着那山高



## ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ (Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» – «не зачтено».

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине «Проблемы перевода терминов, характерных для естественнонаучных текстов» (Таблица 2.5 рабочей программы дисциплины).

<b>«ЗАЧТЕНО»</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>- оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических заданий;</li><li>- оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос или выполнении заданий, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения;</li><li>- оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, демонстрирует недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических заданий.</li></ul>
<b>«НЕ ЗАЧТЕНО»</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>- оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, демонстрирует непонимание проблемы, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические задания.</li></ul>